

## 《新字典》“俗……誤”字、“俗……非”字初探\*

劉元春\*\* · 馮璐\*\*\*

### 【目 錄】

- 一、引言
  - 1. 關於《新字典》
  - 2. 關於“俗字”
  - 3. 《新字典》“俗……誤”“俗……非”術語介紹
- 二、《新字典》、《康熙字典》釋義同有“俗……誤”“俗……非”的字
- 三、《康熙字典》釋義不含“俗……誤”“俗……非”但《新字典》含有字
  - 1. 《新字典》訂誤《康熙字典》釋義
  - 2. 《新字典》補充《康熙字典》釋義
- 四、不在《康熙字典》字頭位置出現的字
- 五、結論

### 【摘要】

韓國《新字典》是以中國《康熙字典》為基礎編纂而成的一部近代字典，文章選取《新字典》中釋義包含“俗……誤”或“俗……非”術語的42個字頭，回溯至《康熙字典》，經統計，釋義中含有這兩類術語的字21個，釋義中未標的字19個，（這兩類中重出“体”字）未見於《康熙字典》字頭位置的3個。通過整理《新字典》俗誤字、俗非字，考釋其來源並分析其成因，有利於了解韓國字典的編纂情況以及近代漢字在域外傳播過程中的傳承與變異情況。

### 【關鍵詞】

《新字典》；《康熙字典》；俗字；字典學；域外漢字；術語研究。

\* 基金項目：2014年度國家社科基金重大項目“傳世漢字字典文獻集成”（項目編號14ZDB108）。

\*\* 劉元春，上海交通大學人文學院講師，主要研究方向：域外漢字學、字樣學、石刻文字與文化（liuyuanhu@sjtu.edu.cn）。

\*\*\* 馮璐，華東師範大學中文系研究生（2323596388@qq.com）。

## 一、引言

### 1. 關於《新字典》

《新字典》由崔南善領導的朝鮮光文會在《康熙字典》的基礎上編纂而成。崔南善（1890-1957），字公六，號六堂，江原道鐵原人，韓國著名詩人、歷史學者，新文學運動先驅之一。編纂初衷如《序》所云：“韓國的歷代典籍不可全棄，一世習染不可猝變；既要繼承舊文化，又要宣導新文明。”

全書分四卷，共收錄13345字，沿襲《康熙字典》214部首的編排方式，部中屬字按照筆畫數排次。書前有序文，分別為柳瑾和崔南善所作。檢字中收錄了一些部首不易分辨的字，以供查找方便。

具體編纂上，字頭為楷字，先注韓音，再釋義（漢文注釋和諺文注釋），先釋本義，再釋假借義和通假義，義項之間用“○”隔開，所有書證均為中國古代典籍，引書只記書目，不具具體篇章。釋義之後注明韻部，韻部基本遵照《全韻玉篇》，韻部之後標明異體字（如本字、古字、俗字之類）或通假字。對於一些儀器服飾等名物的字詞，部分附有圖畫，以補注釋義之不全。正文第四卷末尾附有“朝鮮俗字部”（收錄107字）、“日本俗字部”（收錄98字）、“新字新義部”（收錄59字），收字大多為《康熙字典》所未收，頗具地域色彩和時代色彩。<sup>1)</sup>字序亦按筆畫多少排列。

### 2. 關於“俗字”

俗字一直存在廣狹義之分。蔣禮鴻從廣義角度指出：“區別於正字的異體字，都可以認為是俗字。”<sup>2)</sup>台灣學者孔仲溫則認為：“俗字是一種具有相對性、民間性、淺近性、時代性的通行字體。”<sup>3)</sup>我們從唐代字樣書《干祿字書》定義可以看到：“所謂俗者，例皆淺近，唯籍帳、文案、券契、藥方，非涉雅言，用亦無爽，儻能改革，善不可加。”也就是說顏元孫定義的俗字其關注點在於俗體適用的層面和範圍，即正體之外適用於民間通俗文書中的形體較為“淺近”之字。按照《干祿字書》所收俗字看待其“淺近”，從構形學來講，即改變或破壞造字理據的形體，從使用範圍上來講，則興用於非涉雅言類的民間場合，至於相承時間的久暫，便不是《干祿字書》俗字所要強調的內容了。<sup>4)</sup>無論廣義狹義，有一點必須明確的是，針對專書的俗字研究，應該以專書編纂者或該時代原本所存在的俗或俗字的概念為出發進行探討。《康熙字典》本身並未對俗字進行統一標

1) 宋民，《韓國〈新字典〉文字研究——〈新字典〉異體字、新增字、韓國固有漢字研究》，華東師範大學碩士學位論文，2013。

2) 蔣禮鴻，《蔣禮鴻語言文字學論叢》，浙江古籍出版社，1994，p. 117。張湧泉在《漢語俗字研究》（嶽麓書社，1995，p. 5）中進一步解釋：“正俗的界限是隨著時代的變化而不斷變化的。”

3) 孔仲溫，《玉篇俗字研究》，台灣學生書局，2000，p. 27。

4) 參劉元春《隋唐石刻與唐代字樣》，南方日報出版社，2010。

註，本文暫從廣義角度，整理出在本文研究的範圍內《康熙字典》關於俗字的術語，包括：俗字，俗書某，俗以爲某字，俗用爲某字，俗某字，作某，或作某，古某字，同某。

### 3. 《新字典》“俗……誤”“俗……非”術語介紹

《新字典》釋義中“俗……誤”“俗……非”類術語共12個，分別舉例如下：

- (1) 俗書……，誤。  
如：體，俗書四體之體，省作體。誤。
- (2) 俗作……，誤。  
如：侄，俗作姪，誤。
- (3) 上俗字，非。  
如：間，上（閒）俗字，非。
- (4) 俗作……，非。  
如：畱，俗作圖，非。
- (5) 某俗字，非。  
如：𦵏，哉俗字，非。
- (6) 俗用某，非。  
如：昱，俗用翌，非。
- (7) 俗某同，非。  
如：榭，俗杉同，非。
- (8) 俗同某，非。  
如：蚕，俗同蠶，非。
- (9) 俗通某，非。  
如：玆，俗通茲，非。
- (10) 俗某，非。  
如：痴，俗癡，非。
- (11) 俗某字，非。  
如：看，俗看字，非。
- (12) 俗作……字，非。  
如：緞，俗作紬緞字，非。

由以上術語可見，“俗……誤”和“俗……非”中的“俗”即指俗字，判斷為“誤”或“非”，意思是字典編纂者判定某字作為另一字俗體的說法有誤。按照來源可將《新字典》中的俗誤字、俗非字分為三類：釋義中含有“俗……誤”或“俗……非”術語的字；釋義中未標註這兩類術語術語的字；未見於《康熙字典》字頭的字。

## 二、《新字典》、《康熙字典》釋義同有 “俗……誤” “俗……非” 的字

經統計，同一字頭在《新字典》與《康熙字典》釋義中都含有“俗……誤” “俗……非” 的共21個，分別是：

(1) 体：《新字典》：【분】劣也。용렬할。○羸貌。추슬할。○体夫，輓車夫。상여군。(阮)。……体夫，輓柩之夫。俗書四體之體，省作体。誤。

《康熙字典·人部》：体：劣也。又羸貌。與笨同。《通雅》輓車之夫曰体夫。唐懿宗咸通十二年葬，同昌公主賜酒餅餠四十橐駝，以飮体夫。《註》体，蒲本反。体夫，輓柩之夫。俗書四體之體，省作体，誤。

按：《新字典》省去了《康熙字典》中“與笨同”等異體（廣義）關係，也就說明針對“体” “笨” 字際關係，《新字典》編者並不視之為重要義項，甚至還有可能並不認同二者關係。

(2) 侄：《新字典》：【질】堅也。긋을。○癡也。어리석을。(質)。俗作姪，誤。

《康熙字典·人部》：侄：堅也。又癡也，侄伋不前也。又驕吾。《大傳》謂之侄獸。俗誤以侄爲姪字。

按：二書雖同有“俗” “誤” 字眼，但所指並不相同，《康熙字典》以“侄” 為“姪” 的俗字，且規範語氣或者判定的語氣較為平實，彰顯出編者對二字的關係及使用並非完全排斥，但《新字典》卻以“姪” 為“侄” 的俗字，二書相倒。

(3) 間：《新字典》：上（閒）俗字，非。

《康熙字典·門部》：間：《正字通》同上（閒），俗字。

按：《新字典》抄錄《康熙字典》所引《正字通》，但給予“俗……非” 的判定，然而針對歷代“間” “閒” 二字演變關係和使用情況，《新字典》所定標準顯得過於嚴苛。

(4) 唇：《新字典》：【진】驚也。놀날。(眞)。俗作脣，誤。

《康熙字典·口部》：唇：《說文》：驚也。《廣韻》：同脣。又《集韻》船倫切。音脣。義同。又之刃切。音震。驚聲。《字彙》：俗作口脣字非。

按：《康熙字典》直接徵引自《字彙》按語，意謂“唇” 字為“脣” 之俗字是錯誤的，然而《新字典》則倒列“脣” 為“唇” 之俗字，反映了二字字際關係在域外傳播中發生了變化。

(5) 𠂔：《新字典》：【비】𠂔也。다라울○린색할。(紙)。鄙同。俗作圖，非。

《康熙字典·口部》：𠂔：〔古文〕𠂔《唐韻》方美切。《集韻》《韻會》補美切。《正韻》補委切。並音鄙。《說文》：𠂔也。从口𠂔。𠂔，受也。《集韻》：通作鄙。《韻會》：俗以爲圖字，非。

按：《韻會》以“圖” 正“𠂔” 俗，《新字典》與之相反，認為“圖” 俗“𠂔” 正。二書倒列，反映了“圖” “𠂔” 字際關係在域外傳播中發生了變化。

(6) 屈：《新字典》：【계】至也。이를○다달을。《書》無遠弗屈。○極也。극할。(卦)。俗作屈。非。

《康熙字典·尸部》：屈：《說文》：屈，行不便也。从尸，由聲。曰：即塊字。一曰極也。註：極，即至也。俗作屈，从由，非。

(7) 柰：《新字典》：【내】果名蘋婆。사과。○那也。엇지。(泰)。【나】義同。(箇)。那同。俗作奈，非。

《康熙字典·木部》：柰：《說文》：果名。《廣韻》：柰有青、白、赤三種。潘岳《閒居賦》：二柰曜丹白之色。又徐鉉曰：假借爲柰何字。《書·召誥》：曷其柰何弗敬。又《廣韻》：那也。柰、那通。王維《酬郭給事》詩：強欲從君無那老。那作柰。韓愈《感春》詩：已矣知何柰。柰作那。○按俗作柰，以別于柰何之柰。又俗作奈，以別于柰果之柰。皆非。

按：《康熙字典》區隔“柰何之柰”與“柰果之柰”，《新字典》僅保留“果名”“柰、那通”二義項，所出具的按語“俗作奈，非”，未審是否為“又俗作奈，以別于柰果之柰”，還是“柰、那通”“柰作那”。

(8) 櫟：《新字典》：【벌】海中大船。배。(月)。俗作筏非。

《康熙字典·木部》：櫟：《說文》：海中大船。徐曰：俗作筏，非是。

(9) 榭：《新字典》：【삼】木名。삼나무。(咸)。俗杉同，非。

《康熙字典·木部》：榭：《說文》杉本字。徐鉉曰：俗作杉，非。詳杉字註。

(10) 柿：《新字典》：【시】赤實果。감。《禮》棗栗榛柿。(隊)。俗作柿，非。

《康熙字典·木部》：柿：《唐韻》《韻會》鋤裡切，音士。《說文》赤實果。《禮·內則》棗栗榛柿。《鄭注》人君燕食所加庶羞也。《爾雅翼》柿有七絕：一壽，二多陰，三無鳥巢，四無蟲蠹，五霜葉可玩，六佳實可啖，七落葉肥大可以臨書。又《集韻》上史切《正韻》上紙切，杜音氏。義同。又《左思·吳都賦》平仲君遷。《注》君遷，柿之小者。《司馬光·名苑》君遷子似馬奶，即今牛奶柿也。又《正韻》去聲，時吏切，音侍。義同。《集韻》俗作柿，非。

按：“柿”字俗體作“柿”，實際書寫中，“柿”“柿”無別。《新字典》僅保留最核心義項——《說文》所云“赤實果”，剔除了《康熙字典》對《說文》“赤實果”的大量闡釋。

(11) 蚕：《新字典》：【툰】寒蚓。지렁이。《爾雅》蟪蛄豎蚕。(銑)。【잠】俗同蠶，非(覃)。

《康熙字典·蚕部》：蚕：《爾雅·釋蟲》：蟪蛄，豎蚕。註：即蛭蟪。江東呼寒蚓。《篇海》：俗用爲蠶字，非。

(12) 灯：《新字典》：【등】烈火。등잔。(蒸)。俗作燈非。

《康熙字典·火部》：灯：《玉篇》：火也。《類篇》：烈火也。《字彙》《正字通》並云俗燈字。○按《玉篇》《集韻》《類篇》灯、燈分載，音切各異，強合爲一，非。

按：《字彙》《正字通》以“灯”為“燈”之俗，《康熙字典》判定二字本不同、不應合而為一。《新字典》則以“灯”為正體，“燈”為俗體，反映了這兩字字際關係的重要變化。

(13) 兹：《新字典》：【자】此也。이。《書》念兹在兹。○濁也。흐릴。《左傳》何故使吾水滋。《註》滋本作兹。(支)。俗通兹非。【헌】黑也。검을。(先)。玄通。

《康熙字典·玄部》：兹：○按兹、兹二字，音同義別。从玄者，子之、瑚涓二切，訓黑也，此也，姓也。从艸者，子之、牆之二切，訓艸木多益也，蔀也，國名。今各韻書互相蒙混，如《廣韻》《韻會》兹字訓國名，《集韻》兹字訓蔀也，《韻會》《字彙》《正字通》兹字訓此也，

非當時編輯之譌，卽後人刊刻之誤。《正韻》有茲無茲，合茲、茲二字訓義爲一，尤爲疎漏。今从《說文》并各書，重爲訂正。

按：雖《說文》明確注明“茲”、“茲”二字不同，然楷化變異，使“茲”、“茲”、“茲”三形混同。且漢隸中“茲”正、“茲”俗，六朝變爲“茲”、“茲”、“茲”三體並行通用。唐代，《篆隸萬象名義》雖字頭傳抄字形“茲”、“茲”分立，然注文用字皆作“茲”形。又，唐《開成石經》變東漢《熹平石經》“茲”形爲“茲”，皆可證唐代社會用字確如《干祿字書》所規範“茲”通、“茲”正。於此來看，《康熙字典》《新字典》是正文字標準更為嚴苛。

(14) 綉：《新字典》：【췘】錦一片爲綉。비단조각。(宥)。繡俗字，非。

《康熙字典·糸部》：綉：○按《正字通》引《泝原》：繡，俗作綉。非。

(15) 緞：《新字典》：【하】履跟帖。신뒤축실。《急就篇》履舄鞞衰絨緞紉。(麻)。鞞通。【단】義同。(翰)。俗作紉緞字，非。

《康熙字典·糸部》：緞：《玉篇》履跟。亦作鞞鞞。《急就篇》履舄鞞衰絨緞紉。註：履跟之帖也。<sup>5)</sup> ○按今以爲紉緞字，非是。

(16) 緹：《新字典》：【보】襁緹，小兒被。포닥이。《漢書》曾孫雖在襁緹。(皓)。俗作襁，非。

《康熙字典·糸部》：緹：《說文》：小兒衣也。註：臣鉉等曰：今俗作襁。非是。

(17) 第：《新字典》：【데】草名。데풀。○稊同。○複姓不第。(齊)。俗作第，非。

《康熙字典·艸部》：第：《集韻》《正韻》並與第同。又複姓。《通志·氏族略》：不第氏子姓也。《正字通》：《篇海》俗誤作次第之第，非。《韻會》：第，但也。亦作弟。《字彙》作弟，非。

按：《新字典》此處判定，來源於《正字通》所引《篇海》，是爲“次第之第”，不涉其他義項和用法。

(18) 覓：《新字典》：【먹】求也。구할。○尋也。차질。《晉書》是猶欲登山者，涉舟航而覓路。(錫)。俗作覓非。

《康熙字典·見部》：覓：《正字通》：从爪，从見，俗作覓，非。《字彙補》：一作覓、覓。《集韻》：本作覓，亦書作覓，或作覓，並非。

(19) 覩：《新字典》：【라】次序。차레。○覩縷，委曲。곡진할。《唐書》秉筆覩縷，不能成章。○好視。조케볼。(歌)。俗作覩非。

《康熙字典·見部》：覩：《說文》：好視也。《玉篇》：覩縷，委曲也。《金壺字考》：次序也。《類篇》：俗从爾作覩，非。

(20) 贖：《新字典》：【잉】送也。보낼。○副也。버금。○以物相增加。더할。【싱】益也。더할。○餘也。남을。《唐書》殘膏贖馥，沾丐後人多矣。(徑)。俗作剩，非。

《康熙字典·貝部》：贖：《說文》：物相增加也。一曰送也，副也。註：徐曰：今俗謂物餘爲贖。古者一國嫁女，二國往媵之，媵之言送也，副貳也，義出於此。《玉篇》：相贖也，以物加送也。又《廣韻》實證切。音乘。長也。《類篇》：益也，餘也。《唐書·杜甫傳》：殘膏贖馥，沾丐後人多矣。《韻會》：俗作剩，非是。

5) 《康熙字典》原書不同義項之間、義項與按語之間等，往往以空格斷開。《新字典》亦同。

(21) 髭：《新字典》：【자】口上鬚。웃수염。(支)。俗作髭非。

《康熙字典·頁部》：髭：《說文》：口上須也。从須，此聲。徐鉉曰：今俗別作髭，非是。

### 三、《康熙字典》釋義不含“俗……誤”“俗……非” 但《新字典》含有字

《新字典》釋義中有19個含有“俗……誤”或“俗……非”術語的字<sup>6)</sup>，但《康熙字典》相應條目的互文位置處未見此類表述。按照在《康熙字典》中的字際關係可分為兩類，一是在《康熙字典》釋義中收錄了該字頭的俗字，而在《新字典》中訂誤這一關係；一是《康熙字典》未收錄、《新字典》進而補充該形體，並對二者的正俗關係加以否定或辨證。

以下分別加以考釋。

#### 1. 《新字典》訂誤《康熙字典》釋義

此處“訂誤”，非言《新字典》修訂《康熙字典》之誤，而是在《康熙字典》列出的釋義基礎之上，《新字典》加以正訛判定。

(1) 妬：《新字典》：【덕】女無子。자식업는게집。(錫)。俗作妒，非。

《康熙字典·女部》：妬：《集韻》同妒。

按：“妬”同“妒”這一說法並不罕見，《玉篇·女部》：“妬”，同“妒”。如《左傳·襄公二十一年》：“初，叔向之母妬叔虎之母美而不使。”但“妬”字還有“乳癰”之義，《釋名·釋疾病》：“乳癰曰妬。妬，褚也。氣積褚不通至腫潰也。”《新字典》“女無子”便是從這一義項引申而來。因此“妬”在傳入韓國的過程中只保留了該字的核心義，“妒忌”這一義項脫落，導致“妬”“妒”字義完全不同，因而《新字典》並不認同二者的異體關係。

(2) 痴：《新字典》：【치】疵病。죽은. 깨○不廉。탐할。(支)。俗癡，非。

《康熙字典·疒部》：痴：《集韻》抽知切。並音螭。痴疵，病也。一曰不廉。《正字通》：俗癡字。又《集韻》超之切。音遲。痴癡，不達之貌。

按：“痴”本義為疵病，引申為不廉。而“癡”字並無此義，《說文·疒部》：“癡，不慧也。”段注：“心部曰。慧者、猥也。犬部曰。猥者、急也。癡者，遲鈍之意。故與慧正相反。此非疾病也。而亦疾病之類也。故以是終焉。”《漢語大字典》：“痴，同‘癡’。《正字通·疒部》：痴，俗癡字。按：古籍中多作‘癡’，今‘痴’字通行。”綜上，“痴”本義為疵病，“癡”本義為不慧，“痴”在某一時期承擔了“癡”的義項，被視為異體字，而在傳入韓國的過程

6) 其中，“《新字典》補充《康熙字典》釋義”部分的第9條“体”，雖然與“二、《新字典》《康熙字典》釋義同有“俗……誤”“俗……非”的字”的首條字頭“体”相同，但探討內容所在的相應的位置卻不一樣，字際關係也不同，因此分作兩處來談。

中，“不慧”這一義項脫落，只保留“疵病”義項，因此在《新字典》中二字不做正俗關係處理。

(3) 袴：《新字典》：【고】股衣。바지。《後漢書》平生無襦，今五袴。(遇)。俗同袴，非。

《康熙字典·糸部》：袴：《說文》脛衣也。《史記·趙世家》夫人置兒袴中。又《司馬相如傳》袴白虎。註：袴，古袴字。《前漢·景十三王傳》短衣，大袴，長劔。《後漢·廉范傳》平生無襦，今五袴。《淮南子·原道訓》短絰不袴。《集韻》或作袴。又《玉篇》古文絢字。

按：《新字典》：“袴，【고】脛衣。바지。《禮》衣不帛襦袴。(遇)。【과】兩股間。사타구니。《史記》屠中少年辱韓信曰：出我袴下。(禡)。袴同。”因此，《新字典》為區分“袴”和“袴”，讓其分別承擔股衣和脛衣兩個義項。但是並未說明股衣和脛衣的區別。又，《說文》段注：“袴，脛衣也。今所謂套袴也。左右各一。分衣兩脛。古之所謂袴。亦謂之褰。亦謂之褻。見衣部。”《康熙字典》註明“袴”為“(古文)袴”。因此可以視“袴”“袴”為古今字的關係。

(4) 緡：《新字典》：緡俗字，非。

《康熙字典·糸部》：緡：《類篇》緡，或作瑱。○按《說文》緡从昏，昏从民。經典以唐諱，改昏作昏，緡亦作緡。作緡爲正。詳緡字註。

(5) 禮：《新字典》：【농】衣厚。옷두툼할。○盛也。성할。《詩》何彼禮矣。(冬)。俗作禮，非。

《康熙字典·衣部》：禮：《說文》衣厚也。《詩·召南》何彼禮矣。《傳》禮，猶戎，戎也。又《集韻》如容切。音緝。而融切。音戎。義並同。《類篇》或作禮。《干祿字書》正作禮，俗作禮。《六書正譌》：俗作禮，非。

按：《新字典》：“禮，【농】華木稠多貌。나무들어설。[詩]何彼禮矣唐棣之華(冬)。”<sup>7)</sup>《說文》段注：“凡農聲之字皆訓厚。醴、酒厚也。濃、露多也。禮、衣厚兒也。引伸爲凡多厚之稱。召南曰。何彼禮矣。唐棣之華傳曰。禮猶戎戎也。按韓詩作棣棣。即戎戎之俗字耳。戎取同聲得其義。《詩》曰：何彼禮矣。詩俗本作‘禮’，誤。”

實際上，《干祿字書》“禮”字與《玉篇》歸於“示”部、釋義為“厚祭也”之字原本二字，非關異體，亦即所謂“異字同形”。自南北朝楷化過程始，從“禾”構件字即常與從“示”構件字產生混同，一方面，由於楷書草化因素的影響，從“禾”構件字產生從“衤”形異體；另一方面，從“衤”形字則反過來又產生從“禾”構件異體。本組字例，實際牽涉到“禾”構件字與“示”構件字、“衣”構件字與“示”構件字的混用。在隸書楷化過程中，由於偏旁“衣”(衤)與偏旁“示”(示)形體近似，在實際書寫中往往發生混訛，久之，許多從“衤”構件字往往書從“示”形，反之亦然。《干祿字書》正字從“衤”作“禮”，是字樣書基於用字實際的考量，其本身當來源於《說文》所析從“衤”之“禮”字。《新字典》則明確二字分工：“禮”表示衣物厚重，“禮”表示花草繁盛。<sup>8)</sup>

(6) 遞：《新字典》：遞俗字，非。

《康熙字典·辵部》：遞：《正字通》俗遞字。

(7) 於：《新字典》：於俗字，非。

7) 《新字典》“禮”“禮”二字同引相同一句文獻，編者未審之誤。

8) 參劉元春《隋唐石刻與唐代字樣》，南方日報出版社，2010。

《康熙字典·手部》：於：俗於字。

按：本條尤顯《新字典》規範字形之嚴。“於”“於”二形作為異體，由來已久。《康熙字典》重在陳列字形發展過程中的事實，而《新字典》則針對當時漢字實際使用進行規範。

(8) 顧：《新字典》【고】回首旋視。돌아볼。《書》顧諟天之明命。○眷也。돌보아줄。《詩》乃眷西顧。○發語辭，反也。도리어。《史記》顧不易耶。(遇)。俗作顧非。

《康熙字典·頁部》：顧：〔古文〕鵠。《玉篇》瞻也。迴首曰顧。《詩·小雅》顧我復我。又《五音集韻》公戶切，音古。義同。《書·微子》我不顧行遯。徐邈讀。俗作顧。

## 2. 《新字典》補充《康熙字典》釋義

此處“補充”並非指《康熙字典》釋義有所不足，而僅是指《新字典》對《康熙字典》所列釋義中的若干字際關係，加以梳理或者進行是非判斷，以合於當時漢字使用。共有10例。

(1) 體：《新字典》：【분】劣也。용렬할。○羸貌。추술할。○体夫，輓車夫。상여군。(阮)。俗作體，誤。蒲本反。……

《康熙字典·人部》：体：劣也。又羸貌。與笨同。《通雅》輓車之夫曰体夫。……

按，《新字典》出具了“体”“體”在各自本義基礎上互為正俗的情況，較《康熙字典》為多（只交待“體省作体，誤”），說明自《康熙字典》至《新字典》，二字在實際用字中發生了重要變化。

(2) 撼：《新字典》：【색】捎也。추릴。○隕落貌。어질。○撼撼，落葉聲。우수수할。白居易《詩》楓葉荻花秋撼撼。(陌)。俗作撼，非。

《康熙字典·》：《正韻》色窄切，丛音棟。隕落，貌。《六書故》撼撼，借以狀落葉之聲，解為隕落，誤。《杜甫詩》蕭撼寒籊聚。《白居易·琵琶行》楓葉荻花秋撼撼。《韓愈詩》撼撼疎更隕。《正字通》蕭撼即蕭瑟。古借用瑟字。瑟瑟即撼撼也。《韻會》从木作撼。謂增韻从手誤，非。

按：《新字典》有樹葉隕落的狀態和隕落的聲音兩個義項，而“撼”在《新字典》中釋作“撼撼葉落木枝空”，僅表示落葉的狀態而不表示落葉的聲音，因此，《新字典》在“楓葉荻花秋撼撼”一句中，“撼撼”表示落葉的聲音而不能用“撼”字。《康熙字典》亦引《六書故》中“撼撼，借以狀落葉之聲，解為隕落，誤。”另外，《漢語大字典》釋“撼”同“撼”。樹葉光禿，葉凋落貌。清鈕樹玉《說文新附考·手部》：“《韻會》撼引潘岳賦‘庭樹撼以灑落’，今《文選·秋興賦》‘撼’作‘撼’，則後人改也。《集韻》：‘撼，枝空兒’，當本《文選》注，則撼即撼之俗字。”可見，“撼”可作為“撼”的俗字，“撼”僅在樹葉隕落的狀態這一義項上可作為“撼”的俗字。

(3) 柿：《新字典》：【시】俗作果名，同柿非。(紙)。**【페】**削木札。대패밥。(隊)。杙同。

《康熙字典·木部》：杙：《正字通》同杙。○按世俗作果名，音士者，非。

按：“杙”字音肺，《說文》削木剗樸也，从木木聲。意思是木牘。但因構形近似，日常生活中常用作“柿”這種水果，《康熙字典》從經典文獻用字出發，判定有誤，至《新字典》則對

《康熙字典》釋義內容加以整理，明白指出“作果名”“音士者”為“柿”，且“柿”“柿”不同。

(4) 昱：《新字典》：【옥】日光明。해빛 밝음。《太玄經》日昱乎晝。(屋)。俗用翌，非。

《康熙字典·日部》：昱：《唐韻》《集韻》《韻會》《正韻》杜余六切，音毓。《說文》明日也。又《玉篇》日明也。《廣韻》日光也。《揚子·太玄經》日昱乎晝。

按：《說文》段注：“昱之字古多段借翌字爲之。釋言曰。翌，明也是也。凡經傳子史翌日字皆昱日之段借。翌與昱同立聲。故相段借。本皆在緝韻。音轉又皆入屋韻。劉昌宗讀周禮翌日乙丑音育是也。俗人以翌與翼形相似。謂翌即翼。同入職韻。唐衛包改尙書六翌皆爲翼。而昱日之義廢矣。明部萌下曰。翌也。翌當爲昱。萌从亡明。晝夜之道亡明而明復矣。昱之義引伸爲凡明之僞。故顧命翌室。某氏曰明室。三補決錄注釋左馮翊曰。馮、盛也。翊、明也。翊即翌。”由此可見，“翌”皆“昱”假借，但“唐衛包改尙書六翌皆爲翼，而昱日之義廢矣，”故《康熙字典》並未將“翌”作為“昱”的俗字。《新字典》“俗用翌，非”是對《康熙字典》的補充。

(5) 競：競俗字，非。

《康熙字典·立部》：競：《字彙補》即競字。《王延壽·夢賦》晉文鹽腦，國以競兮。

按：《康熙字典·立部》：競：《篇海》與競同。《康熙字典》僅徵引《篇海》，並未申述二字字際關係及正訛判定，《新字典》則明確了“競”“競”字際關係及正訛。

(6) 甦：《新字典》：甦俗字，非。

《康熙字典·》：《字彙》同甦。

按：“甦”是“甦”的俗字，“甦”是“蘇”的俗字。《王力古漢語字典》：“甦，後起字，死而復生。”《集韻·模韻》：“蘇，死而更生曰蘇，通作蘇，俗作甦。”“甦”字在南北朝時代已通行。《顏氏家訓·雜藝》：“北朝喪亂之餘，書迹鄙陋，加以專輒造字，猥拙甚於江南，乃以‘百念’為憂，‘更生’為‘蘇’。”《康熙字典》也有“蘇，又《廣韻》息也，舒悅也。《韻會》死而更生曰蘇。通作蘇。《書·仲虺之誥》後來其蘇。《禮·樂記》蟄蟲昭蘇。《註》更息曰蘇。《集韻》俗作甦。”“蘇”俗作“甦”，“甦”又俗作“甦”，直言“蘇”俗作“甦”者，其他典籍尚未見到。

(7) 痺：《新字典》：【비】痠痺，風寒濕崇脚氣。습다리○각기。《絕交書》痺不得搖。《淮南子》谷氣多痺。(寘)。俗痺，非。

《康熙字典·》：《唐韻》《集韻》並必至切。音界。《說文》：濕病也。《正字通》：《內經》曰：風、寒、濕三氣雜至，合而為痺。《淮南子·俶真訓》谷氣多痺。《抱朴子·至理卷》菖蒲乾薑之止痺濕。嵇康《與山巨源絕交書》危坐一時，痺不得搖。註：痺，濕病也。又矢名。《周禮·夏官·司弓矢》恆矢痺矢，用諸散射。註：恆矢，安居之矢也。痺矢象焉，二者可以散射也。痺之言倫比也。又《集韻》毗至切，音鼻。《集韻》病也。本作痺。

按：“痺”本義指一種鳥，《經典釋文》音脾，支部。《康熙字典·犮部》：“痺，《廣韻》府移切，音卑。鳥名。《爾雅·釋鳥》鷦鷯，其雄鷽，牝痺。《山海經》柜山有鳥焉，其音如痺。《字彙》與痠痺字不同。”而“痺”又音bì（見《集韻》“毗至切，去至並”），是“痺”的俗字。《正字通·犮部》“痺”字：“或曰‘痺’，即俗‘痺’字。”如，唐楊嗣復《丞相禮部尚

書文公權德輿文集序》：“元和五年冬，執政暴疾，既瘖且痺，未旬日而公作相。”宋歐陽修《憎蒼蠅賦》：“欲瞑而復警，臂已痺而猶攘。”《新字典》只保留其核心義“鳥名”，因而判定作“痺”的俗字為非。

(8) 籽：《新字典》：【자】壅禾本。복도들。《詩》或耘或耔。(紙)。俗作籽，非。

《康熙字典·》：《說文》：壅禾本也。《詩·小雅》：或耘或耔。从未作籽。《前漢書》引《詩》作芋。又《集韻》將吏切。音仔。俗謂禾猥生曰籽。

(9) 蠶：《新字典》：【잠】吐絲蟲。누에。《詩》蠶月條桑。《書》桑土既蠶。○地名蠶陵。(覃)。俗作蚕非。

《康熙字典·虫部》：蠶：絲蟲也。《說文》任絲也。《詩·豳風》蠶月條桑。《書·禹貢》桑土既蠶。《淮南子·天文訓》蠶珥絲而商絃絕。《博物志》蠶三化，先孕而後交，不交者亦產子。《爾雅翼》蠶之狀，喙咄咄類馬，色斑斑似虎。初拂謂之蚝，以毛掃之，蠶尚小，不欲見露氣。桑葉著懷中令暖，然後切之得氣，則衆惡除也。

按：《新字典》：“蚕，【턴】寒蚓。지렁이。《爾雅》蟪蛄豎蚕。(銑)【잠】俗同蠶，非(覃)。”《康熙字典》：“蚕，《爾雅·釋蟲》：蟪蛄，豎蚕。註：即蛭蟪。江東呼寒蚓。《篇海》：俗用爲蠶字，非。”可證，“蚕”與“蠶”意義並不相同。

(10) 疎：《新字典》：疏俗字，非。

《康熙字典·足部》：疎：《正字通》疎字之譌。本从疋。《玉篇》誤从足。

按：《說文·去部》云：“疎：通也，从宐从疋，疋亦聲。”“宐”“束”音近，且手寫體外形亦具有一定程度的相似性，故俗以“束”替代“宐”作“疎”。又，“疋”字，《說文》云：“𣦵：足也。上象腓腸，下从止。”（“疋”又為“匹”“正”“亞”之異體）可以看出“足”“疋”本為同字，是故自漢隸開始，“疏”“疎”“疎”互為異體，同時行用。《新字典》直接去其中間環節——“疎”為“疎”字之偽、《廣韻·魚韻》“疏，俗作疎”，而判定“疎”為“疏”之俗訛字。

## 四、不在《康熙字典》字頭位置出現的字

此外，尚有4字《康熙字典》字頭位置並未出現，但《新字典》均單獨立為字頭，可證這三字的重要程度及實際行用問題，引起了《新字典》編纂者及當時韓國學習者的重視。

(1) 戕：戕俗字，非。

按：“戕”形出現，顯是“戕”字草寫體之故，自漢隸開始，便大為行用，直至有清一代。據南北朝隋唐碑刻文獻用字顯示，開成石經刊刻之前，“戕”形行用程度大大超過“戕”形，而《康熙字典》並未予以收錄，顯然判定“戕”僅是“戕”的手寫體，但《新字典》則判定二者為俗正關係，給予“戕”合法地位。

(2) 看：俗看字，非。

《康熙字典·目部》：看：……重文作𠄎。俗作看。

按：“看”作為“看”的俗寫形體，來源有自。但《新字典》是正文字嚴苛，判定為非。

(3) 着：《新字典》：字書無，俗作著非。

按：《康熙字典·艸部》：著：《博雅》：明也。《中庸》：形則著。《晏子·諫上篇》：君之德著而彰。又《管子·立政篇》：十二月一著。註：著，標著也。

在今文字發展史上，“𠂔”部件的產生及與“𠂔”部件的平行沿用，是一個較為明顯易釋的現象。隸變階段，形符“𠂔”出現隸書草寫體“𠂔”，六朝楷化沿襲隸變形體結構，字形下半部分均從“日”（小篆“者”字從“白”，隸變形體作“日”），無一例外。而今所見唐代墓誌石刻中，“著”字形體已然多從“目”形。且至遲到隋代，社會俗體從“羊”從“目”變行用開來。然至《新字典》編撰時，原本唐代的“著”正“着”俗這一字際關係，已然發生顛覆性變化。

(4) 迥：迴俗字，非。

《康熙字典·辵部》：迥：《廣韻》戶頃切《集韻》《韻會》戶茗切《正韻》戶頂切，丛音洞。《增韻》寥遠也。又《廣韻》光也，輝也。通作洞。俗作迥。

按：“同”“向”構件所成字，在今文字發展階段，每有所通。《說文·門部》雲：“門，邑外謂之郊，郊外謂之野，野外謂之林，林外謂之門，象遠界也。同，古文門從口，象國邑。同，同或從土。”是故，“門”“同”“同”三字無差。而“迥”為“迴”之異體，《說文·辵部》云：“迥，遠也。”其聲旁“同”混同“向”，自漢隸已然出現。其他又如“𡗗”“𡗗”、“𡗗”“𡗗”、“𡗗”“𡗗”之類。基于以上，《康熙字典》認可並出具二者字際關係，但《新字典》則判定為非，更顯嚴苛。

## 五、結論

本文對比韓國《新字典》與中國《康熙字典》中關涉“俗……誤”和“俗……非”術語的相關字頭，著重考釋了釋義未標註這兩種術語的俗字的來源，進一步分析其出現原因，大致有二：

一方面，漢字在對外傳播過程中部分義項脫落，只保留核心義，導致一組俗字之間並無對應義項。如“妬”與“妒”。“妬”在《漢語大字典》中有兩個義項：①同“妒”。②乳癰。而在《新字典》只保留了第二個義項，並引申為女無子，而不再承擔“妒”的意義。因此“妬”與“妒”之間沒有共同義項，也不作為正俗關係的字收入《新字典》。

另一方面，一組俗字之間義項不完全對應，導致義項錯亂誤認為俗字。

如“撼”與“械”。“撼”在《新字典》有樹葉隕落的狀態和隕落的聲音兩個義項，而“械”在《新字典》中釋作“械械葉落木枝空”，僅表示落葉的狀態而不表示落葉的聲音，因此，“撼”可作為“械”的俗字，“械”僅在樹葉隕落的狀態這一義項上可作為“撼”的俗字，而在樹葉隕落的聲音這一義項上不作為“械”的俗字。

本文分析亦可窺見韓國字典編纂的一些特點。

一是義項分工更加明確。部分漢字在傳入韓國的過程中義項脫落，只保留了核心義項，保留下來的義項是該字在韓國使用最廣泛的義項，而脫落義項可作為別的漢字的義項出現，為避免義項冗餘而去除部分義項，從而使漢字義項分工更加明確。

二是保留俗字傳承關係。如“禮”與“禮”。

《新字典》釋義中，“襪”表示衣物厚重，“穠”表示花草繁盛。二字義項不存在重合，“穠”也不作為“襪”的俗字，但《新字典》並未刪去《康熙字典》中“俗作穠”一句，而是在后補一“非”字，依然保留了俗字傳承的痕跡。

如《新字典》序所言：“韓國的歷代典籍不可全棄，一世習染不可猝變；既要繼承舊文化，又要宣導新文明。”韓國字典編纂在傳承漢字文明的基礎上結合實際，又加以創新，反映出域外漢字發展演變的軌跡和特點，具有重要的價值。

## 【參考文獻】

- 【清】張玉書等，《康熙字典》（康熙殿版），台灣大申書局影印本，1977。
- 【韓】崔南善等，《新字典》，玄岩社，1973。
- 漢語大字典編纂委員會，《漢語大字典》（縮印本），湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1992。
- 張湧泉，《漢語俗字研究》，嶽麓書社，1995。
- 孔仲溫，《玉篇俗字研究》，台灣學生書局，2000。
- 劉元春，《隋唐石刻與唐代字樣》，南方日報出版社，2010。
- 王 平，《韓國現代漢字研究》，商務印書館，2013。
- 【韓】河永三，〈崔南善《新字典》俗字考〉，《中國語文論譯叢刊》，第33輯，中國語文論譯學會，2013. 7。
- 王 平，〈論韓國朝鮮時期漢字字典的整理與研究價值〉，《中國文字研究》，第21輯，上海書店出版社，2015. 8。
- 台灣教育部，《異體字字典》[DB/OL]（<http://dict2.variants.moe.edu.tw/variants/>）

## 【논문초록】

키워드 Key Words	중문	《新字典》, 《康熙字典》, 俗字, 字典學, 域外漢字, 術語研究		
	영문	The New Dictionary, The Kangxi Dictionary, Folk Characters, lexicography, overseas Chinese characters, terminology research		
<div>The preliminary exploration of “Wrong Folk Characters” and “Non-Folk Characters” in The New Dictionary</div> <div>Liu, Yuan-Chun / Feng, Lu</div> <p>The New Dictionary of Korea, which is a modern dictionary, was influenced by The Kangxi Dictionary. In this paper, we chose 42 Chinese characters from The New Dictionary which includes “wrong folk characters” and “non-folk characters” in their paraphrase. Based on the statistical analysis, in The Kangxi Dictionary, there are 21 characters which include “wrong folk characters” and “non-folk characters” in their paraphrase and 19 characters which are not marked in interpretation. And there are 3 characters did not appear in The Kangxi Dictionary. By arranging the “wrong folk characters” and “non-folk characters” in the New Dictionary, we explore the origin and analysis of its causes. It is beneficial for learning compiling modes of Korean Chinese dictionaries and the inheritance and variation of modern Chinese characters during the propagation process in other countries.</p>				
저 자 인적사항	성 명	류원춘 / 劉元春 / Liu, Yuan-Chun 풍 로 / 馮 璐 / Feng, Lu		
	소 속	上海交通大學 人文學院 講師 華東師範大學 中文系 研究生		
	Em@il	liuyuanchu@sjtu.edu.cn 2323596388@qq.com		
논 문 작성일시	투 고 일	2016년 08월 26일	심 사 일	2016년 09월 16일
	수 정 일	2016년 09월 24일	게재확정일	2016년 09월 29일